

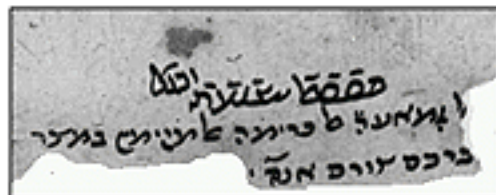
The Princeton Geniza Project

Hello, guest. [Log in](#)

- [Project Home](#)
- [Search](#)
- [Transcription Index](#)
- VIEW**
- [Documents](#)
- [Images](#)
- [Folio Genres](#)
- [Essays](#)
- [People](#)
- [Buildings](#)
- [News Stories](#)
- [Websites](#)
- [Libraries](#)
- [Help](#)

The Princeton Geniza Project of the Department of Near Eastern Studies at Princeton University seeks to extend the methodologies available to Hebrew and Arabic scholars working with the documents found in the Geniza chamber of the Ben Ezra Synagogue in Cairo in the late 19th century. The project is dedicated to transcribing documents from film copies

to computer files, creating a full text retrieval text-base of transcribed documents, developing new tools such as dictionaries, semantic categories and morphological aids to further the study of Geniza texts. The project is committed to disseminating its materials as widely as possible to the international community of scholars with an interest in the life of the medieval Middle East, as well as to all with an interest in Judaica. It is our hope that by making materials from this very esoteric field widely available that new insights can be gained into the interaction of the peoples of the Middle East in past time. Since inception in 1986, funding has been provided by Princeton University, the Department of Near Eastern Studies, and from 2000 to 2005 by the Friedberg Genizah Project.



Dedication

This project is dedicated to the memory of Shelomo Dov Goitein (1900-1985). Goitein - educator, Arabist, historian, Jewish ethnographer, master of the thousands of documents from the Cairo Geniza, and greatest expositor of Jewish life in the Islamic Middle Ages - died in Princeton on February 6, 1985. The many tributes published since then attest to the impact he had on his own and on the current generation of scholars. At the time of his death, Professor Goitein had just completed and sent to the publisher the manuscript of the fifth volume of his magnum opus, *A Mediterranean Society: The Jewish Communities of the Arab World as Portrayed in the Documents of the Cairo Geniza*. With some six hundred publications to his credit, this great scholar nevertheless took special pleasure in knowing that the major work, which had taken much longer than originally planned, was behind him. In 1967, upon the appearance of the first volume, he had announced his intention to produce a total of three. Over the years, three had grown into six; the sixth, entirely devoted to indices, was in an advanced state of preparation at the time of his death and will be published in due course. [\[more\]](#)

[About the database](#)

Search Documents

<input type="text"/>	Title
<input type="text"/>	Search Text
<input type="button" value="Search"/>	

[Advanced Search](#)

Links

[Friedberg Geniza Project](#)

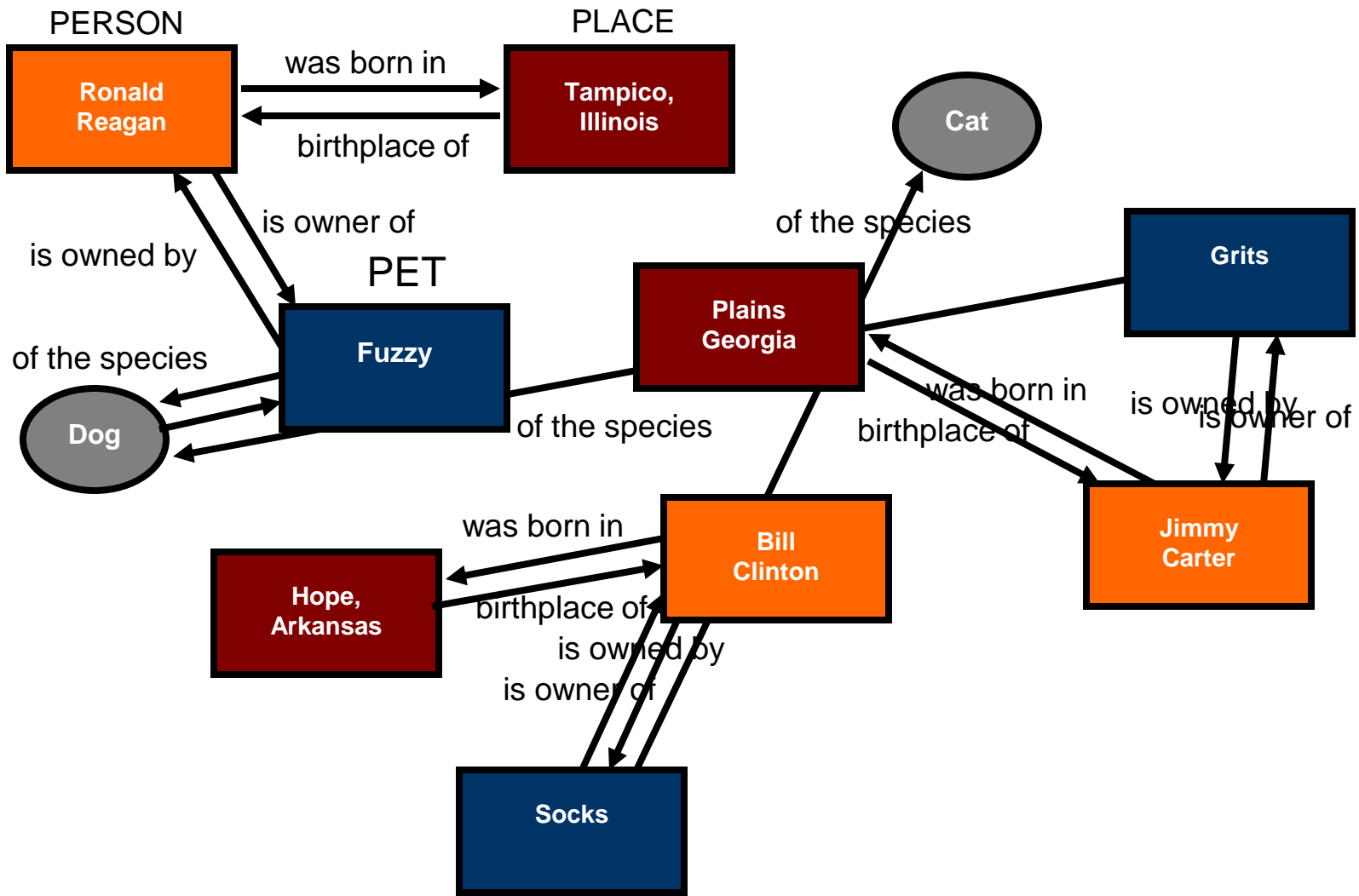
[Taylor-Schechter Genizah Research Unit,
Cambridge University Library](#)

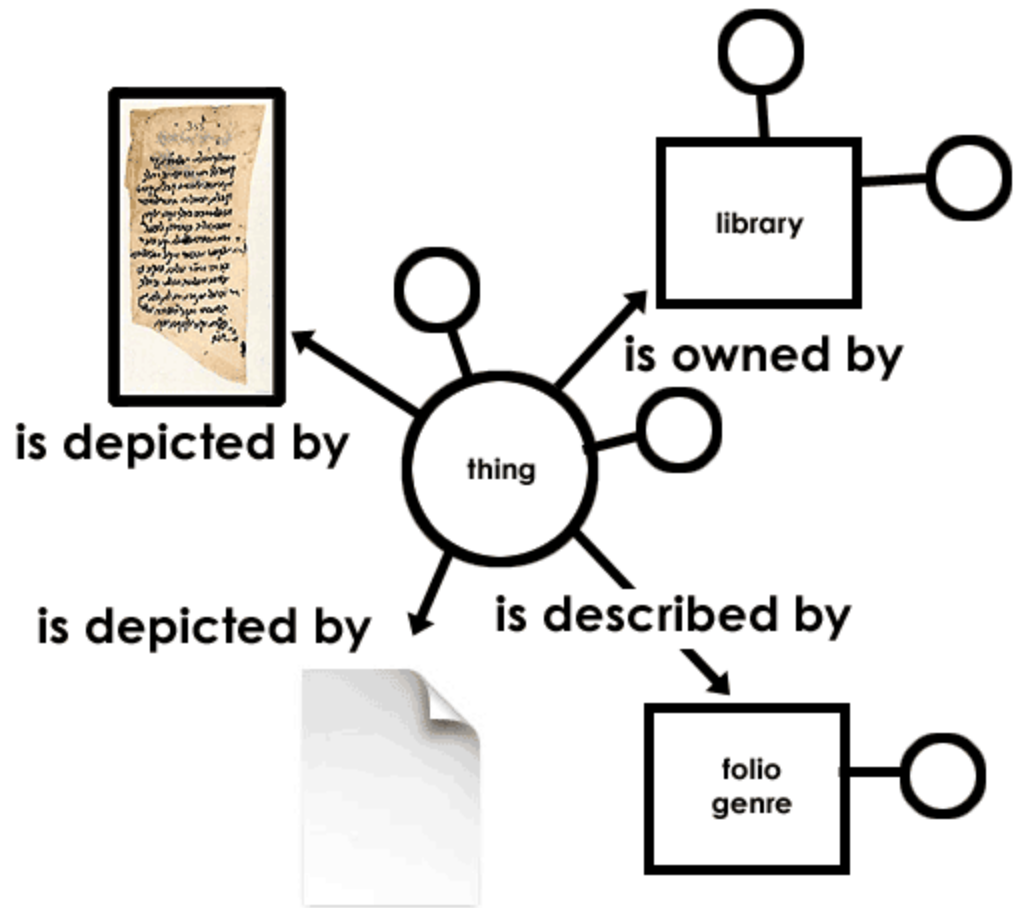
[Penn/Cambridge Genizah Fragment
Project](#)

Textgarden

Firstname	Lastname	DOB	Occupation	Marital Status
Woody	Wilson	12/28/1856	President	M
Ronny	Reagan	2/6/1911	President	M

Name	Animal	Breed	Owner
Puffins	Cat		Woodrow Wilson
Old Ike	Ram		Woodrow Wilson
Victory	Dog	Golden Retriever	Ronald Reagan





Textgarden

create a network of ideas or topics without necessarily having a preconceived notion of what those topics will be and without needing to know how to make a database

allow researchers search the contents of the database

allow researchers to browse the contents of the database

put it online so that scholars can collaborate and build collections

<http://etc.princeton.edu/genizaproject/>

Hebrew, Arabic, and Judeo-Arabic

ISO-8859-1

AIU VII E 4

ISO-8859-8

ISO-8859-6

Unicode

I've fallen and I can't get up.

I've fallen and ٻڻ I can't get up.

I've fallen ڊ and ٻڻ I can't get up.

I've fallen ڊ and ٻڻ I can't ڦ get up.

I've ڦ fallen ڊ and ٻڻ I can't ڦ get up.

<p>I've fallen and I can't get up.</p>

<p>I've fallen and **ۺ** I can't get up.</p>

<p>I've fallen **Д** and **ۺ** I can't get up.</p>

<p>I've fallen **Д** and **ۺ** I can't **ऴ** get up.</p>

<p>I've **デ** fallen **Д** and **ۺ** I can't **ऴ** get up.</p>

Russian: Я могу есть стекло, оно мне не вредит.

Belarusian (Cyrillic): Я магу есці шкло, яно мне не шкодзіць.

Belarusian (Lacinka): Ja mahu jeści šklo, jano mne ne škodzić.

Ukrainian: Я можу їсти шкло, й воно мені не пошкодить.

Bulgarian: Мога да ям стъкло, то не ми вреди.

Georgian: მიხვას ვჭამ და არა მტკბობა.

Armenian: Կրկամ ասպակի ուտել և ինձի անհասնողիսս չընկեր:

Albanian: Unë mund të ha qelq dhe nuk më gjen gjë.

Turkish: Cam yiyebilirim, bana zararı dokunmaz.

Turkish (Ottoman): جام بيه بلورم بگا ضرری طوقونز

Bangla / Bengali: আমি কাঁচ খাচ্ছি, তাতে আমার কোনো ক্ষতি হয় না।

Marathi: मी काच खाऊ शकतो, मला ते दुखत नाही.

Hindi: मैं काँच खा सकता हूँ और मुझे उससे कोई चोट नहीं पहुंचती.

Tamil: நான் கண்ணாடி சாப்பிடுவேன், அதனால் எனக்கு ஒரு கேடும் வராது.

Telugu: నేను గాజు తినగలను మరియు అలా చేసినా నాకు ఏమీ ఇబ్బంది లేదు

Urdu(3): میں کانچ کھا سکتا ہوں اور مجھے تکلیف نہیں ہوتی۔

Pashto(3): زه شیشه خورلی شم، هغه ما نه خوروي

Farsi / Persian(3): من می توانم بدون احساس درد شیشه بخورم.

Arabic(3): أنا قادر على أكل الزجاج و هذا لا يؤلمني.

Aramaic: (NEEDED)

Maltese: Nista' niekol il-ħgieg u ma jagħmilli xejn.

Hebrew(3): אני יכול לאכול זכוכית וזה לא מזיק לי.

Yiddish(3): איך קען עסן גלעז און עס טוט מיר נישט וויי.

ISO-8859-1

AIU VII E 4

ISO-8859-8

ISO-8859-6

Unicode

Á ح
Â ح
Ã خ
Ä خ
Å د
Æ ذ
Ç ر
È ز
É ز

```
$arabArr["á"]="9689";  
$arabArr["â"]="9689";  
$arabArr["ã"]="9689";  
$arabArr["±"]="1575";  
$arabArr["²"]="1575";  
$arabArr["³"]="9689";  
$arabArr["µ"]="9689";  
$arabArr["µ"]="1576";  
$arabArr["¶"]="1576";  
$arabArr["·"]="9689";  
$arabArr["·"]="9689";  
$arabArr["¹"]="1578";  
$arabArr["º"]="1578";  
$arabArr["»"]="1579";  
$arabArr["¼"]="1579";  
$arabArr["½"]="1579";  
$arabArr["¾"]="1580";  
$arabArr["¿"]="9689";  
$arabArr["À"]="9689";  
$arabArr["Á"]="1581";  
$arabArr["Â"]="1581";  
$arabArr["Ã"]="1582";  
$arabArr["Ä"]="1582";
```

	060	061	062	063	064	065	066	067	068	069	06A	06B	06C	06D	06E	06F
0	◌ْ	◌َ	◌ِ	ذ	-	◌ِ	◌ِ	◌ِ	پ	ڈ	غ	گ	ة	ي	◌ِ	◌ِ
	0600	0610		0630	0640	0650	0660	0670	0680	0690	06A0	06B0	06C0	06D0	06E0	06F0
1	◌ُ	◌َ	ء	ر	ف	◌ِ	ا	أ	خ	ز	ف	گ	ـ	ي	◌ِ	ا
	0601	0611	0620	0631	0641	0651	0661	0671	0681	0691	06A1	06B1	06C1	06D1	06E1	06F1
2	◌ُ	◌َ	آ	ز	ق	◌ِ	ب	أ	خ	ز	ب	گ	ة	ـ	◌ِ	ب
	0602	0612	0621	0632	0642	0652	0662	0672	0682	0692	06A2	06B2	06C2	06D2	06E2	06F2
3	◌ُ	◌َ	أ	س	ك	◌ِ	ج	ا	ج	ر	ب	گ	ة	ـ	◌ِ	ج
	0603	0613	0622	0633	0643	0653	0663	0673	0683	0693	06A3	06B3	06C3	06D3	06E3	06F3
4	◌ُ	◌َ	و	ش	ل	◌ِ	ح	ا	ج	ر	ف	گ	و	-	◌ِ	ح
		0614	0623	0634	0644	0654	0664	0674	0684	0694	06A4	06B4	06C4	06D4	06E4	06F4
5	◌ُ	◌َ	و	ص	م	◌ِ	ح	ا	خ	ر	پ	ل	و	ه	ر	ح
		0615	0624	0635	0645	0655	0665	0675	0685	0695	06A5	06B5	06C5	06D5	06E5	06F5
6	◌ُ	◌َ	ي	ض	ن	◌ِ	ح	و	چ	ب	ق	ل	و	ط	ـ	ح
	0606	0616	0625	0636	0646	0656	0666	0676	0686	0696	06A6	06B6	06C6	06D6	06E6	06F6
7	◌ُ	◌َ	ا	ط	ه	◌ِ	ح	و	چ	ز	ف	ل	و	ط	ـ	ح
	0607	0617	0626	0637	0647	0657	0667	0677	0687	0697	06A7	06B7	06C7	06D7	06E7	06F7
8	◌ُ	◌َ	ب	ظ	و	◌ِ	ح	ا	مى	ڈ	ف	پ	و	◌ِ	◌ِ	ح
	0608	0618	0627	0638	0648	0658	0668	0678	0688	0698	06A8	06B8	06C8	06D8	06E8	06F8
9	◌ُ	◌َ	ة	ع	ى	◌ِ	ح	ا	د	د	ك	ن	و	◌ِ	◌ِ	ح
	0609	0619	0628	0639	0649	0659	0669	0679	0689	0699	06A9	06B9	06C9	06D9	06E9	06F9
A	◌ُ	◌َ	ت	غ	ي	◌ِ	ح	ا	د	ب	ك	ن	ق	◌ِ	◌ِ	ح
	060A	061A	0629	063A	064A	065A	066A	067A	068A	069A	06AA	06BA	06CA	06DA	06EA	06FA
B	ف	؛	ك	ك	◌ِ	◌ِ	ر	ب	ب	س	ك	ن	و	◌ِ	◌ِ	ح
	060B	061B	062B	063B	064B	065B	066B	067B	068B	069B	06AB	06BB	06CB	06DB	06EB	06FB
C	،	◌ِ	ج	ك	◌ِ	◌ِ	ر	ب	ت	ت	ش	ن	ى	◌ِ	◌ِ	ح
	060C		062C	063C	064C	065C	066C	067C	068C	069C	06AC	06BC	06CC	06DC	06EC	06FC
D	ـ	◌ِ	ح	ى	◌ِ	◌ِ	*	د	د	ص	ن	ن	ى	◌ِ	◌ِ	ح
	060D		062D	063D	064D	065D	066D	067D	068D	069D	06AD	06BD	06CD	06DD	06ED	06FD
E	ـ	◌ِ	خ	ى	◌ِ	◌ِ	ر	ب	ڈ	ش	ك	ه	مى	◌ِ	◌ِ	ح
	060E	061E	062E	063E	064E	065E	066E	067E	068E	069E	06AE	06BE	06CE	06DE	06EE	06FE
F	ع	؟	د	ى	◌ِ	◌ِ	و	ت	ڈ	ظ	ك	ب	و	◌ِ	ز	ه
	060F	061F	062F	063F	064F		066F	067F	068F	069F	06AF	06BF	06CF	06DF	06EF	06FF

و	پ	ن	ر	د	ی	ہ	و	ط	ب	ٲ	0608	0618	0628	0638	0648	0658	0668	0678	0688	0698	06A8	06B8	06C8
و	ن	ک	ژ	د	ط	۹	ی	ع	ة	ٲ	0609	0619	0629	0639	0649	0659	0669	0679	0689	0699	06A9	06B9	06C9
ق	ر	ک	نن	د	ن	٪	ی	غ	ت	ٲ	060A	061A	062A	063A	064A	065A	066A	067A	068A	069A	06AA	06BA	06CA
ق	ن	ک	پس	د	پ	ر	ٲ	کتی	ث	؛	060B	061B	062B	063B	064B	065B	066B	067B	068B	069B	06AB	06BB	06CB
ی	ن	ک	پس	ت	ت	،	ٲ	کی	ج	،	060C		062C	063C	064C	065C	066C	067C	068C	069C	06AC	06BC	06CC
ی	ش	ک	ص	د	ت	★	ٲ	می	ح	،	060D		062D	063D	064D	065D	066D	067D	068D	069D	06AD	06BD	06CD
ی	ھ	ک	ص	ث	پ	س	ٲ	تی	خ	ی	060E	061E	062E	063E	064E	065E	066E	067E	068E	069E	06AE	06BE	06CE
		،	،	،	،	،	،	،	،	،		،			،						،		

RTL and LTR

<p style="direction:ltr;">He said "How are you ?" [] to me.</p>

He said "How are you ?" [מה שלומרך] to me.

<p style="direction:ltr;float:right;">He said "How are you ?" [] to me.</p>

He said "How are you ?" [מה שלומרך] to me.

<bdo dir="rtl">This is really hard to read.</bdo>

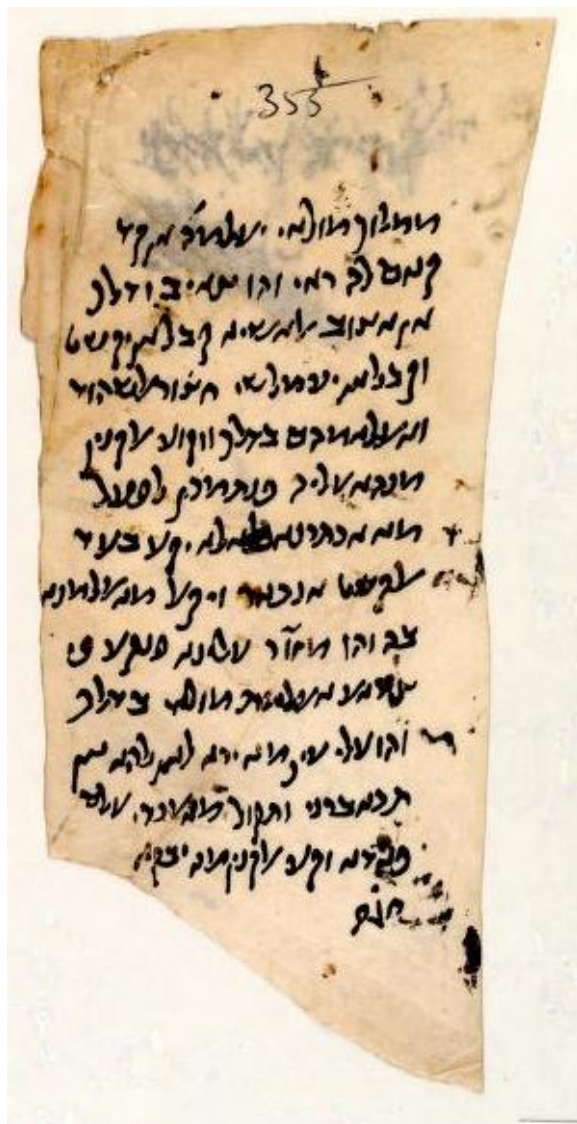
.daer ot drah yllaer si sihT

<p dir="LTR">He said " " [shalom] to me.</p>

He said "שלום" [shalom] to me.

<p dir="RTL">He said " " [shalom] to me.</p>

.shalom] to me] "שלום" He said



Ed. Goitein, typed texts.

A reply to some kind of inquiry, undated and unsigned.
 (Information from Halper Catalogue of Dropsie Geniza)

1. ממלך מולאי יטלמהו אן קד
2. קאם לה באי והו צאיב ודלך
3. אן אצוב אלאשיא קבל אן יקשט
4. וקבל אן יעמל שי חצור אלשהוד
5. ואעלאמהם בדלך ייקוע אלקנין
6. מנהא עליה פנתמך לפעל
7. מא אכתרנא לאלא יקע בעד
8. אלקשט אנכאר וקאל מא עלמנא
9. בה והי מזור עלינא פנקע פי
10. צבאע אעלמת מולאי בדלך
11. והו עלי עין מא ירא לאן להא אן
12. תכאברני ותקול מא ענדי עלם
13. פאדא וקט אלקנין מא יבקא
14. חגה

&&